

**LOSS AND GAIN IN A COMIC "ASTERIX IN BELGIUM" BY GOSCINNY
AND UNDERZO TRANSLATED INTO "ASTERIX DI BELGIA" BY A.
RAHARTATI BAMBANG HARYO**

DWI ANDI UTOMO

Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,

Universitas Dian Nuswantoro Semarang

URL : <http://dinus.ac.id/>

Email : dwi_andi

ABSTRAK

The thesis is entitled Loss and Gain in comic the "Asterix In Belgium" by Gosciny and translated into "Asterix Di Belgia" by A. Rahartati Bambang Haryo. This analysis is conducted to find out the loss and gain of word, phrase, clause, and sentence used and also to identify the functions of loss and gain in comic "Asterix In Belgium" by Gosciny and translated into "Asterix Di Belgia" by A. Rahartati Bambang Haryo.

Documentation method was used in collecting the data. The data collected were analyzed by reading both versions of the comic. In doing the works, a translator cannot always present all the meanings contained in the source text comprehensively. The translator sometimes reduces the existing meaning, or adds a new meaning in the target text, which then results in the phenomenon of "gain" and "loss" of translation.

The result of this research shows that there are 200 of loss and gain processes found in the comic: "Asterix In Belgium" by Gosciny and translated into "Asterix Di Belgia" by A. Rahartati Bambang Haryo. The number of loss process is 101 patterns and the number of gain process is 99 patterns, so there are 200 patterns of loss and gain process found in the comic.

The translator did a loss process from a translated comic in order to make the TL acceptable. However, the translator is assumed that by shortening the TL because the translator wants make the TL easily to read and understand. Unlike a gain process, the translator did the gain process in order to deliver the whole messages of the SL in the TL perfectly. Therefore, the readers will get the information of the SL accurately in the TL.

Kata Kunci : loss and gain, asterix in Belgium, word, phrase, clause and sentence

**LOSS AND GAIN IN A COMIC "ASTERIX IN BELGIUM" BY GOSCINNY
AND UNDERZO TRANSLATED INTO "ASTERIX DI BELGIA" BY A.
RAHARTATI BAMBANG HARYO**

DWI ANDI UTOMO

Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,

Universitas Dian Nuswantoro Semarang

URL : <http://dinus.ac.id/>

Email : dwi_andi

ABSTRACT

The thesis is entitled Loss and Gain in comic the "Asterix In Belgium" by Gosciny and translated into "Asterix Di Belgia" by A. Rahartati Bambang Haryo. This analysis is conducted to find out the loss and gain of word, phrase, clause, and sentence used and also to identify the functions of loss and gain in comic "Asterix In Belgium" by Gosciny and translated into "Asterix Di Belgia" by A. Rahartati Bambang Haryo.

Documentation method was used in collecting the data. The data collected were analyzed by reading both versions of the comic. In doing the works, a translator cannot always present all the meanings contained in the source text comprehensively. The translator sometimes reduces the existing meaning, or adds a new meaning in the target text, which then results in the phenomenon of "gain" and "loss" of translation.

The result of this research shows that there are 200 of loss and gain processes found in the comic: "Asterix In Belgium" by Gosciny and translated into "Asterix Di Belgia" by A. Rahartati Bambang Haryo. The number of loss process is 101 patterns and the number of gain process is 99 patterns, so there are 200 patterns of loss and gain process found in the comic.

The translator did a loss process from a translated comic in order to make the TL acceptable. However, the translator is assumed that by shortening the TL because the translator wants make the TL easily to read and understand. Unlike a gain process, the translator did the gain process in order to deliver the whole messages of the SL in the TL perfectly. Therefore, the readers will get the information of the SL accurately in the TL.

Keyword : loss and gain, asterix in Belgium, word, phrase, clause and sentence